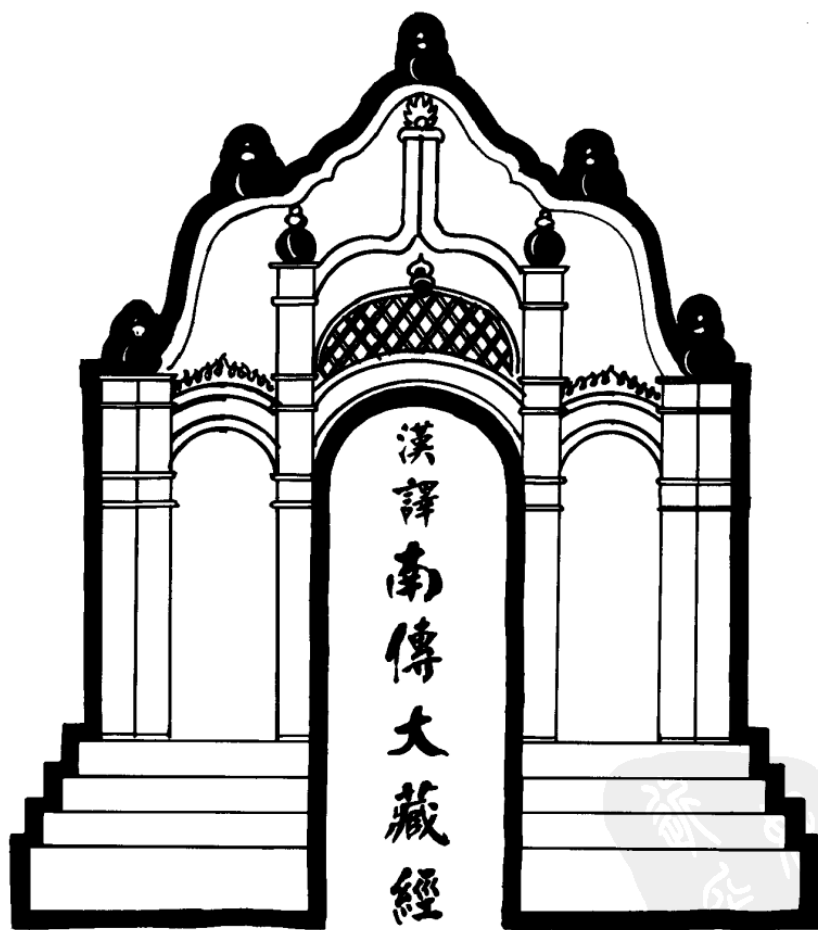


譯漢

南傳大藏經

小部經共四



漢譯南傳大藏經

請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會

主任委員 釋菩妙老和尚

監修 印順導師・演培法師

水野弘元博士

Prof. DR. Y. Karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha

DR. G.D. Sumanapala

慧嶽法師

悟醒

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(〇七)五二一三三三六(五線)

(〇二)七六九九五〇八・七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

編譯者 發行 地址 電話 電報 郵撥帳戶 登記證 電腦排版 承印 法律顧問 初版

民國八十四年五月



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之日譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、日譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀瀾而索源，以巴利聖典爲主，抉其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、日譯本於經文行端，標有P.T.S.對照碼，以示原刊行本之頁數，裨便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中「」內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深蹟之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典四

悟醒 譯

譬喻經（阿波陀那）

阿波陀那 (Apadana) 此處譯爲譬喻經，關於五五〇人長老及四〇人之長老尼爲主體的佛弟子傳，全篇以自說的體裁，諷頌就是偈的集成。其構成最初是佛陀及辟支佛之譬喻，其次有長老譬喻五五品、長老尼譬喻四品。各品爲一〇譬喻，其第三十四品唯有三人之傳記。本卷全體分爲兩部份，前半是收集長老譬喻第三十九品爲止。

本經，是佛弟子傳於經、律爲主，幾乎網羅了所有的長老、長老尼；最長的舍利弗二三二偈、畢鄰陀婆嗟二〇六、瞿曇彌一八九、優波離一五五偈，以下短的是三至四偈及精麤種種輯錄。此等一一之譬喻是甚爲類型構想而成的，不論那一位，都是前生際會某

佛或某辟支佛之出世，以積善業之結果，以來不墮惡趣，幾次即轉輪王之位，於今生之最後生，遂至釋迦佛之處證阿羅漢果，開始就為歌詩、韻文之形式。即以過去連結現在之行爲，置爲結果之主題，可以看做一種本生談的佛弟子傳。但言其本生及至傳記，決不如闍多伽即本生故事（漢譯南傳卷三十一—四十二）等有豐富的滋味和興趣，是一律敘述布施、供養、禮拜及其他善業、果報之關結而已。

又此處所輯的阿羅漢之數，例爲水供養者（第一〇六）、施鉢（第二四六）等之名，唯由過去之業因，是否實在，令人懷疑者亦不在少數，或想同一人物的再出現等等，爲令合致所謂佛弟子之數而經整理的印象。總之，本經是藏經中最後期之成立的是不成問題。此明示內容和其他之徵證吧（後述）。

阿波陀那 (skt Avadāna) 元來之意義是「偉績鴻業」「宗教的乃至道德的偉人行爲」等，敘述此是指故事傳記等。古來爲十二部經之一，解釋爲諸經中有比如之說爲得以明了本義之故。南傳有此名之經，其他有一經，長部第十四摩訶巴陀那經 MahāpadānaS. 即大譬喻經（漢譯南傳第六卷所收大本經）是。述過去六佛之傳，特別是毘婆尸佛之傳，在構造上和本經之趣旨不同。而於梵語系多數之發達，傳有阿波陀那經典，於北傳漢譯

譬喻經之類甚多。其等之內容，想是多樣（廣大）而無歸結，總之通南北而於行爲即業，強調善因善果的必然關係爲主題，不防看爲種種故事傳記之類。闍多伽即應該是菩薩阿波多那，如來經以佛弟子阿羅漢爲中心，可說是對此而言的。

在北傳漢譯不見有相當之經。唯竺法護譯佛五百弟子自說本起經一卷（大正藏第四卷）。加上世尊，以述三十人之阿羅漢偈，所謂「自說本所作」和本經略同構想乃至形式，但其內容全然不一致。

本經尚有覺音作之註解「義須達闍那義羅西尼——visuddhajanavilasini」（清淨衆悅意）未出版，故本翻譯未能參考。

第一 佛陀品

一 佛陀之譬喻·····	一
二 辟支佛之譬喻·····	八
三 長老之譬喻·····	一四
一 舍利弗（鶩鷺子）·····	一四
二 摩訶目犍連（大採菽）·····	三七

第二 西哈薩那品

三	摩訶迦葉 (大飲光)	三九
四	阿那律陀 (無滅)	四二
五	富樓那彌多羅尼子 (滿慈子)	四三
六	優波離	四四
七	阿若憍陳如 (了本際)	五八
八	賓頭盧頗羅墮誓	六〇
九	竭地羅林之隸婆多	六一
一〇	阿難陀 (慶喜)	六三
第二 西哈薩那品		
一一	西哈薩那達耶伽 (獅子座布施)	六五
一二	耶伽檀毘伽 (一柱)	六六
一三	難陀 (有喜)	六八
一四	周羅槃陀 (小路)	六九
一五	畢鄰陀婆嗟	七一

第三 須菩提品

一六	羅睺羅（覆障）	七二
一七	優婆斯那婆檀提子（近軍）	七四
一八	羅吒波羅（護國）	七六
一九	蘇巴伽	七七
二〇	蘇曼伽拉（善瑞祥）	七九
二一	須菩提（善現）	八一
二二	優婆摩那（白淨）	八六
二三	提尼薩尼拉那伽瑪尼耶（三歸依）	九一
二四	潘闍西拉薩瑪達尼耶（執持五戒）	九四
二五	安那山薩瓦迦（食聲聞）	九六
二六	多巴達雅伽（香施）	九六
二七	普利那普伽卡（砂供養）	九七
二八	鬱低迦	九八

二九	耶堪伽利迦 (一合掌)	九九
三〇	冠瑪達雅伽 (亞麻衣施)	九九

第四 軍頭波漢品

三一	軍頭波漢 (曲背達那)	一〇一
三二	娑竭陀 (善來)	一〇三
三三	摩訶迦旃延 (大剪剔種之男)	一〇五
三四	迦留陀夷 (時起)	一〇六
三五	謨賀囉惹 (癡王)	一〇八
三六	阿提目多 (解脫)	一一〇
三七	拉斯那達耶伽 (大蒜布施)	一一一
三八	阿耶格達耶伽 (供器布施)	一一一
三九	單摩奢奇迦 (法輪)	一一三
四〇	卡巴魯奇耶 (刳樹)	一一四

第五 優波離品

四一	優波離……………	一一五
四二	拘利耶維薩（二十億）……………	一一八
四三	拔提拘利吾達耶弗多（拘利吾達之子賢善）……………	一二一
四四	山尼達帕迦（共積）……………	一二三
四五	潘奢哈提耶（五手）……………	一二四
四六	巴多瑪奢達尼耶（蓮翳）……………	一二五
四七	薩耶那達耶迦（褥施）……………	一二六
四八	羌伽瑪達耶迦（經行處布施）……………	一二六
四九	須跋陀（好賢）……………	一二八
五〇	純陀（瘦短）……………	一三〇
第六 維伽尼品		
五一	維多帕那達耶伽（扇施）……………	一三三
五二	薩塔藍西伽（百光）……………	一三四
五三	薩耶那達耶伽（褥施）……………	一三六

五四	康豆達伽(香水)	.....	一三六
五五	歐帕威哈(好適乘)	.....	一三七
五六	薩波利瓦拉薩那(有隨衆座)	.....	一三八
五七	潘奢底毘伽(五燈明)	.....	一三九
五八	達伽達耶迦(幡施)	.....	一四〇
五九	鉢頭摩(蓮)	.....	一四一
六〇	阿薩那菩提耶(阿薩那菩提樹)	.....	一四二

第七 薩伽質塔尼耶品

六一	薩伽質塔尼耶(己心)	.....	一四五
六二	阿渥普毘耶(阿渥花)	.....	一四六
六三	巴奢伽瑪尼耶(迴歸)	.....	一四七
六四	帕拉帕薩達迦(他起信)	.....	一四八
六五	比薩達耶迦(蓮根布施)	.....	一四九
六六	斯欽提陀(善考)	.....	一五〇

六七	瓦塔達耶迦 (衣施)	一五一
六八	菴婆達耶迦 (菴婆布施)	一五二
六九	須摩那 (善意)	一五三
七〇	普帕將哥提耶 (花籠)	一五四
第八 那伽薩瑪羅品		

七一	那伽薩瑪拉 (有華鬘象)	一五六
七二	帕達山尼耶迦 (足想)	一五七
七三	山尼雅迦 (想)	一五七
七四	比薩魯瓦達耶迦 (鬚根塊莖布施)	一五八
七五	耶伽山尼耶迦 (一想)	一五九
七六	提那山塔拉達耶迦 (草敷具布施)	一五九
七七	斯質達耶迦 (針布施)	一六〇
七八	波吒釐普毘耶 (波吒釐花)	一六一
七九	提坦伽利耶 (立合掌)	一六二

八〇 提尼帕多密耶（三蓮華）……………一六三

第九 提蜜羅普毘耶品

八一 提蜜羅普毘耶（提蜜拉花）……………一六六

八二 格達山尼耶迦（逝想）……………一六七

八三 潘難迦利迦（臥合掌）……………一六八

八四 阿多普毘耶（山下花）……………一六九

八五 藍西山尼迦（光想）……………一七〇

八六 藍西山尼耶迦（光想）……………一七一

八七 帕拉達耶伽（果施）……………一七二

八八 薩達山尼耶迦（聲想）……………一七二

八九 菩提山尼耶迦（菩提樹想）……………一七三

九〇 鉢頭磨普毘耶（蓮花）……………一七四

第十 須陀品

九一 須陀頻第耶（漆食塊）……………一七五

九二	須欽提陀（善考）	……	一七六
九三	阿達佉拉迦（折半衣）	……	一七七
九四	斯質多耶迦（針布施）	……	一七八
九五	康達瑪利耶（香華鬘）	……	一七九
九六	提普毘耶（三花）	……	一八〇
九七	瑪多頻底迦（蜜塊）	……	一八一
九八	勢那薩那達耶迦（坐臥具布施）	……	一八二
九九	威耶瓦奢迦（奉事）	……	一八三
一〇〇	弗多帕他迦（奉事佛）	……	一八四

第十一 比伽達以品

一〇一	比伽達耶迦（聖食布施）	……	一八六
一〇二	尼耶那山尼耶迦（智想）	……	一八七
一〇三	鬱婆拉哈提耶（優鉢羅持）	……	一八八
一〇四	帕達普奢卡（足供養）	……	一八九

第十二 摩訶巴利瓦羅品

一〇五	穆提普毘耶 (穆提花)	一八九
一〇六	烏達伽普奢卡 (水供養)	一九〇
一〇七	那拉瑪利耶 (蘆束)	一九一
一〇八	阿薩努帕塔耶迦 (座奉侍)	一九三
一〇九	畢拉莉達耶迦 (畢拉莉布施)	一九四
一一〇	黎努普奢卡 (花粉供養)	一九五
一一一	摩訶巴利瓦羅 (大隨衆)	一九六
一二二	須曼伽羅 (善瑞祥)	一九八
一二三	薩拉那伽瑪尼耶 (歸命)	一九九
一二四	耶卡薩尼耶 (二座)	二〇〇
一二五	須萬那普毘耶 (黃金花)	二〇一
一二六	質多卡普奢卡 (塚供養)	二〇三
一二七	佛陀山尼耶伽 (佛想)	二〇三